

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Octobre 2004

N° 84

Informations

- « **A la découverte du français cadien à travers la parole** » : ce CD-Rom, réalisé sous la direction d'Albert Valdman permet d'une part de présenter le projet du Louisiana French Dictionary dont la remarquable réalisation est en cours, mais d'autre part de faire ici directement entendre du français cadien tel qu'il est utilisé dans les interactions communicatives quotidiennes. Les treize "paroisses" répertoriées dans le "triangle" francophone* en Louisiane (pour en savoir plus sur les « paroisses louisianaises », on peut se reporter au site <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amnord/louisiane-acadiana.htm>), dans lesquelles des enregistrements ont été effectués, sont représentées sur le disque par des extraits, oraux et écrits pour la plupart. Pour la paroisse de Terrebonne, on ne dispose que d'exemples écrits (30 pages).

Les contextes linguistiques représentés sont également très variés, et les sujets abordés par les locuteurs d'ordres très divers. Avec des listes de mots du corpus, accompagnés de concordances et d'un bref contexte. Tout ceci fait de ce CD-Rom un document véritablement exceptionnel. [A noter également son organisation très fonctionnelle qui le rend utilisable très aisément, en-dehors de toute compétence informatique !].

Renseignements : Indiana University Creole Institute : <http://www.indiana.edu/%7Ecreole/>, 1020 E. Kirkwood Avenue, BH 504, Bloomington, IN 47405-7105. Tél. : (812) 855-4988 ; creole@indiana.edu.

*NB On appelle triangle francophone une région du sud / sud-ouest de la Louisiane regroupant des paroisses comme Vermillon, Terrebonne, Lafourche, St-Charles, Iberville, Pointe Coupée, Évangéline, St-Martin, Calcasieu et d'autres. Le terme de paroisse désigne en Louisiane non seulement un territoire ecclésiastique où s'exerce le ministère d'un prêtre, mais aussi une unité administrative qu'on appellerait comté (county) ailleurs aux Etats-Unis.

- En juillet 2004, Edouard Glissant a été mis à l'honneur à travers un article de René de Ceccatty dans *Le Monde* (http://www.lemonde.fr/web/recherche_articleweb/1,13-0,36-371375,0.html) (3 juillet 2004) ; cet article a été repris dans *Antilla* ; n° 1098.

Pour Edouard Glissant, et tous les auteurs des mondes créoles, ne pas omettre de se reporter au site Ile en Ile : <http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/glissant.html>.

- **A signaler :** l'émission « ALON KOZE » du Samedi 09 Octobre 2004 sur RADIO GALERE 88.4Mhz et sur le site <http://radio.galere.free.fr> : de 17 h 30 à 19 h portera sur : « **Littérature à la Réunion, entre créolité et négritude** » Interview de **François DIJOUX** pour son livre *Les Frangipaniens*, L'Harmattan avec interventions des auditeurs et la participation d'**Hubert GERBEAU** (**).

(**) Historien, romancier, Maître de conférence à l'Université d'Aix en Provence, directeur du Centre d'Etudes et de Recherches sur les Sociétés de l'Océan Indien.

- Les 10 et 11 septembre 2004 a eu lieu, au Campus de Schoelcher (Martinique), un Colloque « Moreau de St-Méry et la fin de Saint-Domingue », organisé par la Société des Amis des Archives et le Laboratoire AIHP de l'Université Antilles-Guyane. Parallèlement, du 11 juin au 15 septembre, une exposition s'est tenue aux Archives Départementales de la Martinique en lien avec le thème du colloque.

Renseignements :

- Aux Archives départementales de la Martinique : Dominique Taffin, assistée de Valérie Ozier-Lafontaine BP n°649 - 19, avenue St-John Perse, Tartenson, 97263 Fort-de-France, Tél. 05.96.63.88.46, Fax : 05.96.70.04.50, Email : archives@cg972.fr
- Au Laboratoire Archéologie Industrielle, Histoire et Patrimoine dans la Caraïbe (AIHP) : Danielle Bégot Tél. : 05.96.72.75.03, Fax : 05.96.61.18.69
- Pour en savoir plus sur l'exposition : http://www.hello-caribbean.com/hello38/expo_archives.htm

- Forum AfricAmérica 2004 - CODES NOIRS : Du 1er au 15 août 2004, s'est tenu à Port-au-Prince la troisième édition du Forum multiculturel d'art contemporain, organisé par la Fondation AfricAmérica.

Le 3e Forum réunira une trentaine d'artistes, de chercheurs désireux de se solidariser avec Haïti, malgré un contexte économique désastreux, une situation politique de non droit... Et à la fin du mois d'octobre, le TOHU, à Montréal, recevra la seconde série des manifestations de AfricAmérica 2004. Informations sur le site d'AfricAmerica : http://www.africamerica.org/index.php?action=rubrique&id_rubrique=6000

- Il y a soixante ans disparaissait Félix Eboué :

<http://www.guyane.pref.gouv.fr/presse/evenement/felixeboue.htm>

Parmi les manifestations prévues à cette occasion, on signalera l'exposition « Félix Eboué » placée sous le haut-patronage de Monsieur Pierre Messmer, ancien Premier Ministre, Chancelier de l'Institut de France, qui a été réalisée par le Centre des Archives d'Outre-Mer, et qui se tiendra du 14 octobre au 5 novembre 2004, à la Mairie du Ve, 21 Place du Panthéon, 75005 Paris.

- Sur le site de LAMECA (Médiathèque caraïbe en Guadeloupe), une nouvelle rubrique sur les bibliothèques dans le Guide de l'Internet caribéen :

http://perso.wanadoo.fr/lameca/annuaire/art_et_culture/bibliotheque.htm.

- *Afrikaribes mag* : Une nouvelle revue d'histoire et de sciences. Lancé par les éditions Menaibuc, ce nouveau magazine « est consacré à l'histoire scientifique du monde noir ; il a pour vocation de faire découvrir et apprécier les grandes découvertes et réalisations faites en Afrique ou dans la diaspora à travers une démarche de vulgarisation historiographique faite en direction du grand public » et en particulier de la jeunesse panafricaine. Pour s'abonner : <http://www.menaibuc.com/>

- **Des cours de créole à Paris !** Un enseignement se met en place, organisé par la Délégation à l'Outre-Mer de la Ville de Paris, le CMAI DOM-TOM et le Centre Permanent d'enseignement polytechnique. Informations et inscriptions au CMAI, du lundi au vendredi de 9 h 00 à 16 h 30 (tél. : 01 55 25 27 70).

La première séance (introduction présentation par Marie-Christine Hazaël-Massieux) est fixée au 16 octobre.

- La bibliothèque Tintamarre - oeuvres louisianaises sur Internet (<http://www.centenary.edu/french/louisiane.html>) : lancée par des étudiants de français de Centenary College en Louisiane, la Bibliothèque Tintamarre met des œuvres littéraires franco-louisianaises à la portée du grand public. Avec des textes en ligne en créole louisianais : <http://www.centenary.edu/french/louisiane.html#creole> !

- Il est désormais possible de préparer le CAPES de Créole à distance. Toutefois, les inscriptions doivent être prises très tôt (elles devaient être prises en mai 2004 pour passer le CAPES en 2005) : 50 places disponibles. Toutes informations sur le site du CAPES créole : http://www.palli.ch/%7Ekapeskreyol/preparation/preparation_2005.html.

- Nouvelle oeuvre de Franketienne, *Le mur à crever*, à propos de laquelle il évoque lui-même « le dialecte des cyclones fous... la folie des vents contraires. ». Extrait du *Mur à crever* :

« ...Chaque jour, j'emploie le dialecte des cyclones fous. Je dis la folie des vents contraires.

Chaque soir, j'utilise le patois des pluies furieuses. Je dis la furie des eaux en débordement.

Chaque nuit, je parle aux îles Caraïbes le langage des tempêtes hystériques. Je dis l'hystérie de la mer en rut.

Dialecte des cyclones. Patois des pluies. Langage des tempêtes. Déroulement de la vie en spirale. »

- Vient de paraître dans les « Studies in Language Companion Series » de John Benjamins un ouvrage de Claire Lefebvre, 2004 : *Issues in the Study of Pidgin and Creole Languages* : à l'exception du chapitre I, introduction à l'ouvrage, et du chapitre 3 qui ont été écrits spécialement pour cette publication, les autres chapitres sont des reprises d'articles écrits depuis 1998 et la publication par l'auteur de « Creole Genesis and the Acquisition of Grammar : The Case of Haitian Creole ». Synthèse très commode qui permet d'explorer les théories de l'auteur aussi bien en matière de genèse des créoles qu'en ce qui concerne très particulièrement la notion de relexification, mais également en ce qui concerne la sémantique ou la morphologie des langues créoles : particulièrement l'haïtien. La typologie de Mc Whorter est ici également revisitée.

- Les journées d'études de l'Association Universitaire des Langues de France (AULF), « Pour une histoire sociale des langues de France », ont eu lieu les jeudi 30 septembre et vendredi 1er

octobre 2004 à l'INALCO : en cours un projet d'ouvrage collectif de synthèse sur ce thème ; il s'agissait donc de faire le point sur l'état des connaissances et des recherches ainsi que d'évoquer des questions de méthodologie, de définition des contenus et d'organisation. Un exposé de Marie-Christine Hazaël-Massieux à propos des créoles le vendredi matin : « Un peu d'histoire pour comprendre structures et statuts des créoles français ».

- Un cycle de conférences du Pr. Mufwene à Paris. Après la série de conférences qu'il avait assurée en 2003 au Collège de France, Salikoko Mufwene (de l'Université de Chicago) est maintenant sollicité par l'Université Paris III ; il donnera un séminaire sur les langues créoles et l'évolution du 2 Novembre au 16 Décembre à l'UFR Didactique du français langue étrangère, 46 rue Saint-Jacques, le Mardi et le Jeudi de 18h à 20 h en salle M. Durée du cours: 26 heures.

Le but de ce cours est d'articuler la contribution que l'étude du développement des parlers créoles pourrait faire à la linguistique générale, concernant particulièrement la diversification langagière (l'émergence de nouveaux dialectes et de nouvelles langues) et la mort des langues. Nous développerons une approche inspirée de la génétique des populations pour essayer de comprendre les mécanismes qui produisent l'évolution linguistique (changements de structures et de dynamiques d'usage, ces derniers ayant un effet indéniable sur la vie des langues). Un dialogue sera aussi établi avec la recherche sur l'acquisition du langage, dans un effort de situer l'arène où les traits linguistiques, tout comme les langues en contact, entrent en compétition et où s'opère la sélection qui contribue à définir la direction de l'évolution.

Le cours se déroulera sous forme de séminaire et concerne les étudiants de l'Université Paris-III.

Le professeur suggérera des chapitres à lire. Il en donnera une introduction pendant la première moitié de chaque séance, qui sera suivie d'une discussion engageant les étudiants à poser des questions et à exprimer leurs points de vue. Les étudiants pourront aussi choisir des sujets qui les intéressent et introduire des débats là-dessus, dans la mesure où le sujet entre dans le cadre général du cours.

Les étudiants recevront une note de fin du cours en soumettant, dans le style d'un compte rendu, une critique détaillée (15 à 20 pages à double interligne) d'un livre ou d'un groupe d'articles de leur choix. Les publications à discuter ne devraient pas trop se recouvrir avec des ouvrages discutés pendant le cours. Les sujets ne doivent pas nécessairement être sur les créoles mais doivent porter sur l'évolution linguistique. Les étudiants peuvent ainsi travailler sur un sujet qui les intéresse personnellement. Il est souhaitable de s'accorder avec le professeur sur le sujet de la critique. Ces travaux peuvent être soumis électroniquement (en Word ou WordPerfect) à la fin du cours ou peu après.

Les cours débuteront le 2 Novembre 2004 et auront lieu le mardi et le jeudi de 18 à 20 h, salle M, UFR DFLE, 46 rue Saint Jacques, 75005 Paris.

- A propos du *Dictionnaire des néologismes de Raphaël Confiant et Serge Colot*, mis en ligne sur le site Kapes Kreyol : plus de 2000 néologismes sont proposés...

(<http://www.palli.ch/%7Ekapeskreyol/dictionnaire/neologismes.html>). Une note des auteurs précise :

« Cet ouvrage, déjà paru en 2000 [cf. Dictionnaire des néologismes de Raphaël Confiant], a été entièrement revu et enrichi: nous avons, suite aux travaux lexicologiques de Serge Colot mettant en relief les règles lexicogéniques créoles, minutieusement réétudié le dictionnaire dans son ensemble et épinglé quelques

néologismes présentant des défauts de fabrication sur les plan syntaxique, sémantique, morphologique ou phonologique. Ces derniers ont été soumis à l'oreille et au jugement de locuteurs natifs, dont l'avis a été ici pris en compte ; car il ne faut pas oublier qu'en dernier ressort, seuls les locuteurs (/scripteurs) ont le pouvoir de faire entrer dans l'usage tout mot nouveau mis sur le marché de la consommation lexicale. »

- Du 19 au 22 août 2004 s'est tenu le Salon du livre insulaire d'Ouessan : Haïti y était invité d'honneur à l'occasion du bicentenaire de son indépendance : <http://perso.club-internet.fr/jacbayle/livres/salon.html>.

- Dans le cadre des relations universitaires franco-allemandes, l'Université de Provence ouvre un master franco-allemand avec l'Université de Tübingen. L'enseignement pour les étudiants qui suivent ce master se fait la première année à Aix-en-Provence, la deuxième année à Tübingen. Tous renseignements sur le site de l'Université de Provence (<http://www.up.univ-aix.fr/~wdeg/news/lire.php?articleid=2>). Fin octobre 2004, un colloque sera l'une des manifestations communes pour réunir les participants de ce programme européen et quelques autres. Thème du colloque : « Transgressions/défis/provocations ; Versösse/Anstösse/anstössiges. Transferts culturels franco-allemands ; Deutsch-französischer Kulturtransfer. Les créoles y seront représentés avec une intervention de Marie-Christine Hazaël-Massieux « Les français populaires contre la norme : Regards sur la genèse du créole au XVIIIe siècle. » tandis que Peter Koch (Tübingen) interviendra sur « Le français langue abstraite – l'allemand langue concrète ? »

- Durant l'été, l'unique scène du TOMA, Théâtres d'Outre-mer en Avignon, pendant le Festival, a permis chaque matin des rencontres professionnelles. Ainsi « Textes en Paroles », à l'initiative de Michèle Montantin, a fait lire par des comédiens des textes écrits pour le théâtre, permettant ainsi l'approche d'une oeuvre pour des metteurs en scène intéressés. Six pièces se sont succédé chaque jour entre le 9 et le 31 juillet 2004. A signaler : « Dimanche avec un Dorlis », de Patrick Chamoiseau : le face à face d'une jeune anthropologue de retour au pays et un dorlis errant dans les ténèbres depuis le viol de sa grand-mère ! D'autres pièces ont été jouées dans le cadre du Festival Off : ainsi la pièce tirée de « Thérèse en mille morceaux » de Lyonel Trouillot, adaptée et jouée par Magalie Comeau de la compagnie Hervé Denis.

- Actuellement en préparation (à paraître en janvier 2005) un numéro de *La linguistique*, (revue publiée aux PUF), consacré aux créoles, sous la direction de Marie-Christine Hazaël-Massieux. Avec des articles destinés à donner une idée des perspectives de la recherche européenne actuelle :

- La présentation par Marie-Christine Hazaël-Massieux est sous-titrée : « Le délicat problème de la définition des langues créoles »
- Marie-Christine Hazaël-Massieux : Théories de la genèse ou histoire des créoles : L'exemple du développement des créoles de la Caraïbe du XVIIIe siècle à nos jours.
- Dominique Fattier : Quelques remarques sur la morphosyntaxe de l'interrogation en créole haïtien
- Philippe Maurer : La préposition *for di* 'de, depuis' du papiamentu de Curaçao et le verbe sériel *fô* 'venir de quelque part' des créoles du Golfe de Guinée
- Sibylle Kriegel : Quelques évolutions syntaxiques en créole seychellois
- Albert Valdman : Vers un dictionnaire scolaire bilingue pour le créole haïtien ?
- Isabelle Pierozak : Quand les langues «simples» nécessitent des approches complexes : «ce que (ne pas) *marker* veut dire» dans les créoles et le français tchaté

- Depuis plusieurs semaines, le journal hebdomadaire martiniquais, Antilla (Antilla, BP 46, 97281, Le Lamentin Cedex, Martinique, e-mail : antilla@wanadoo.fr) maintient une rubrique « Kreolad » (qui en est à son numéro 29 dans le numéro 1109 daté du 22 septembre 2004. Cet article est sous-titré « La météwo mété'y wo (les locuteurs de créole martiniquais apprécieront le jeu de mots !).

- Des nouvelles du Chevalier de St-Georges : à noter d'abord le succès du spectacle concernant le Chevalier de Saint-Georges à Versailles. La générale du spectacle de Bartabas a eu lieu le 27 août 2004 à Versailles. Deux mille personnes invitées ont assisté au triomphe du Chevalier de Saint-Georges, et de nombreux Antillais ont applaudi à tout rompre et dansé avec le groupe Bakouta à la fin du spectacle. Spectacle initié et réalisé d'une part par Claude RIBBE, auteur du scénario, Bartabas pour la spectaculaire mise en oeuvre équestre, Claude CARRIEZ pour le réglage des duels, le Groupe BAKOUTA pour la touche exceptionnelle apportée par le KA. La musique du Chevalier était omniprésente grâce au préenregistré réalisé par le Parlement de musique sur instruments anciens avec Stéphanie-Marie DEGAND au violon.

Parallèlement à cet événement qui se joue à guichets fermés (50 000 places vendues) le livre de Claude RIBBE a été mis en vente dans toutes les librairies de France. Rappelons qu'il s'agit d'une biographie du Chevalier avec d'étonnants détails sur la vie de ce mulâtre en plein siècle des lumières. Signalons aussi la vente chez le producteur ASAÏ de deux CD avec d'une part la bande originale du spectacle de BARTABAS d'autre part des inédits de Saint-Georges soit les quatuors Opus 14.

- L'année universitaire a en quelque sorte commencé le 7 septembre au Centre d'Etudes Créoles d'Aix avec le séminaire tenu par le Pr Klaus Bochmann à l'intention des étudiants de master de l'Université de Provence (sciences du langage et tout particulièrement études créoles) qui portait sur : « Réflexions autour du concept de 'conflit linguistique' » :

Résumé : Quand et comment est né le concept de conflit linguistique, et comment peut-on le définir ? Quelle est son utilité pour la description et/ou la solution de conflits de fait ? Y a-t-il vraiment des conflits linguistiques, ou bien est-il question de contradictions de toute autre nature dans les cas où se heurtent les intérêts de différentes communautés dont chacune dispose d'une langue ou variété linguistique à part ?

- Premier film de l'écrivain haïtien Dany Laferrière, « Comment conquérir l'Amérique en une nuit » présenté au Festival des films du monde de Montréal, dont la 28ème édition s'est tenue du 26 août au 6 septembre. Le film met en vedette deux comédiens africains vivant à Montréal : le Rwandais Michel Mpambara et le Camérounais Maka Kotto.

- Un Festival créole de Musique et d'Art en mai 2005 à Las Vegas : http://www.users.bigpond.com/l_ arom/Creole.

- L'écrivain martiniquais Raphaël Confiant a été retenu pour la finale du Prix des Cinq Continents. Ce prix est doté de 10 000 euros. L'Agence francophone internationale a sélectionné au cours de l'année écoulée 77 ouvrages parmi lesquels il vient d'en retenir 10 dont celui de Raphaël Confiant. Le jury international est présidé par la Libanaise Vénus Koury-Gata et comprend, entre autres, Jean-Marie Le Clézio (île Maurice), Lionel Trouillot (Haïti), Denis Tillinac (France), Lise Bissonnette (Canada) ou encore Henri Lopès (Congo).

L'association Textes en Paroles qui a pour objet de promouvoir les écritures dramatiques contemporaines dans la Caraïbe et de favoriser la création, recherche pour la 4e édition des rencontres qu'elle organise en Martinique et Guadeloupe en mai 2005 **des textes de théâtre inédits ou n'ayant jamais été montés.**

Les textes sont soumis sous anonymat au Comité de lecture ; les 6 textes sélectionnés sont mis en lecture sous la direction de leurs auteurs ou de metteurs en scène par des comédiens professionnels.

Date limite de dépôt des textes : 28 février 2005

Sélection du Comité de lecture : 31 mars 2005

Textes en Paroles 2005 : du 17 au 28 mai, en Martinique et en Guadeloupe.

Prendre contact et envoyer un texte. (version sous word de préférence) :

textesenparoles@wanadoo.fr

Textes en Paroles / BP 41 / 97152 Pointe à Pitre cedex

Contact : Noël Jovignot / + 590 (0)5 90 23 20 98 / +590 (0)6 90 57 11 19

On peut trouver une présentation de Textes en Paroles 2004 sur :

<http://www.gensdelacaraibe.org/PagesSpeciales/TextesenParoles/index.shtml>

- La thèse de Daniel Chapuis (« On the role of Malagasy in the creation of the vernaculars of Réunion », soutenue à The City University of New York, (2003, 488 p.) est maintenant accessible au Centre d'Etudes Créoles d'Aix (polycopiée).

- Le journal mauricien *L'Express*, à l'occasion de la proposition qui est faite par le Comité national d'une « orthographe harmonisée » pour le créole mauricien (dimanche 3 octobre 2004), publie une interview de Marie-Christine Hazaël-Massieux. On peut y accéder en ligne : http://www.lexpress.mu/display_search_result.php?news_id=27304

Colloques

- 4-6 novembre 2004, Institut Ibéro-américain PK de Berlin : Congrès « Haïti 1804-2004 », à l'occasion du 200^{ème} anniversaire de la fondation de la République d'Haïti. Avec le concours de la Société pour la Recherche sur la Caraïbe et l'Ambassade de la République d'Haïti. Deux points centraux :

- . l'un historique / politique (sections A et B)
- . l'autre philosophique / littéraire (sections C et D)

Section A : L'histoire de la guerre de l'indépendance d'Haïti

Mots-clés : Saint-Domingue à la veille de la révolution ; *anciens libres* et esclaves ; la position de la France et la question de l'abolition de l'esclavage ; la Révolution Française et les îles sucrières caribéennes ; l'intervention anglaise ; la Saint-Domingue espagnole pendant la révolution ; la paix de Bâle et les conséquences ; Toussaint Louverture et la reconstruction de la colonie ; Napoléon et Saint-Domingue ; le retrait des troupes françaises et les conséquences.

Section B : Le premier siècle après la fondation de l'État

Mots-clés : la première constitution et l'État «noir» radical de Dessalines et Christophe ; le rôle de l'Armée et la revendication pour une «île une et indivisible» ; Haïti comme puissance régionale : les interventions pendant les guerres américaines de libération ; Boyer et «l'île réunifiée» ; l'Ordonnance de Charles X et le commencement des interventions canonnières étrangères ; l'État «mulâtre» ; les décennies de guerres civiles et leurs conséquences militaires et politiques ; l'intervention des États-Unis d'Amérique.

Section C : Le contexte idéologique et littéraire de la révolution

Mots-clés : la France révolutionnaire et les colonies ; littérature de pamphlet de la fraction jacobine et de la fraction bourgeoise-girondine ; idéologie et politique : Saint-Domingue comme jouet des intérêts européens ; Kleist : Les fiançailles de Saint-Domingue ; les premiers intellectuels haïtiens : le Baron de Vastey et Juste Chanlatte ; la révolution comme mythe fondateur.

Section D : La révolution comme thème de la fiction et de l'essai

Mots-clés : l'historiographie haïtienne : Ardouin, Nau, Saint-Rémy ; poésie et drame haïtiens patriotiques ; textes romantiques : Hugo, Lamartine, Bergeaud ; la révolution et ses protagonistes dans la littérature du 20ème siècle, auteurs haïtiens et auteurs non haïtiens (Neruda, Carpentier, Seghers, Césaire, Glissant, Métellus etc.)

Dans une **discussion finale**, on posera la question de «l'héritage» de la révolution et sa signification pour les débats sur le post-colonialisme.

Information et inscription jusqu'au 30 mai 2004 : bicentenaire@urz.uni-heidelberg.de

7-8 janvier 2005 : La Society for Pidgin and Creole Linguistics organise sa rencontre annuelle à l'occasion de la 79e rencontre de la Linguistic Society of America, à The Hyatt Regency à San Francisco : <http://www.english.uga.edu/~spcl/conf.html>

- A signaler encore, dans l'ordre chronologique, 26-17 mai 2005 :

Association

UNIVERSITAIRE

des **LANGUES**

de **FRANCE**

**Politique linguistique et enseignement des
*Langues de France***

Colloque organisé par l'AULF

Toulouse : jeudi 26 et vendredi 27 mai 2005

Appel à communication

L'AULF, « Association Universitaire des Langues de France », fondée en novembre 2002 à Paris (INALCO) a pour but d'œuvrer à la promotion et à la diffusion de la connaissance des langues de France dans l'Université, et au développement de leur enseignement en tant que langues vivantes.

Les 'Langues de France' sont les langues parlées en France qui, à quelque titre, ne peuvent pas être considérées comme étrangères. On compte parmi elles les langues historiques de France métropolitaine (comme le basque, le breton, l'occitan, etc.), des langues apportées par des migrations à diverses époques, les langues des territoires d'outre-mer. La diversité linguistique de la France longtemps ignorée, niée ou combattue connaît un timide début de reconnaissance. En dehors de la transformation de la "Délégation générale à la langue française" en "Délégation générale à la langue française et *aux langues de France*", c'est le développement de l'enseignement de certaines de ces langues – malgré des hésitations et des régressions (parfois rudes) – qui manifeste un changement d'attitude publique. S'agit-il d'une simple intégration pédagogique ou y a-t-il une perspective plus globale? Enseigner les langues de France peut-il constituer à soi seul ou remplacer une politique linguistique?

A partir de ces questions, l'AULF organisera à Toulouse 26 et 27 mai 2005 un colloque sur le thème **Politique linguistique et enseignement des Langues de France**.

Ce colloque accueillera des communications qui porteront en particulier sur les thèmes suivants :

- Variation, norme, standardisation : quelles formes linguistiques enseigner et doit-on enseigner ?
- Quels sont les acteurs de la politique linguistique en France ? L'État (et quelles instances de celui-ci), l'Europe, les Régions, les villes, les associations... ? Quelles sont leurs interactions ?
- Les articulations des langues et de la société : selon quelles modalités les langues de France se relient-elles à des territoires et/ou à des communautés ?

Merci d'envoyer trois exemplaires, dont deux anonymes, d'un projet de communication d'une à deux pages (5000 car. maximum) à « Colloque AULF » abs CROM 56, rue du Taur 31000 Toulouse avant le 15 12 2004 ou par mail à aulf@wanadoo.fr.

- 3-5 juin 2005 : Colloque à Leipzig, Allemagne, organisé au Max-Planck Institut par Susanne Michaelis : « Creole language structure between substrates and superstrates » / « Structures des créoles : entre substrats et superstrats ». Pour tous renseignements : <http://email.eva.mpg.de/~michaels/Creole2005.html>.

- 22-27 juillet 2005 : Berlin : Xe Congrès International pour l'étude du langage de l'enfant (IASCL) : Une section sur « L'acquisition des pidgins et créoles » est en principe prévue. Informations sur le site du Congrès : <http://www.zas.gwz-berlin.de/events/iascl/>.

Publications

Périodiques

L'Economie de la Réunion

- n° 120, 2^e trimestre 2004, « Bilan 2003. Le creux de la vague », 32 p.

Ouvrages ou articles

Allsopp, Jeannette, 2003 : *The Caribbean Multilingual Dictionary of Flora, Fauna, and Foods, in English, French, French Creole and Spanish*, Jamaïque, Kingston, Arawak Publications, 184 p.

Bochmann, Klaus, Nelde, Peter Hans, Wölck, Wolfgang, eds., 2003 : *Methodology of Conflict Linguistics / Methodologie der Konfliktlinguistik / Méthodologie de la linguistique de conflit*, coll. « Plurilingua », vol. XXIV, Allemagne, St Augustin, Asgart Verlag, 193 p.

Christie, Pauline, 2003 : *Language in Jamaica*, Jamaica, Kingston, Arawak Publications, « Caribbean Language series », 73 p.

Elisabeth, Léo, 2003 : *La société martiniquaise au XVIII^e et XVIII^e siècles – 1664-1789*, Paris, Karthala / SHM, Conseil Général de la Martinique, Hommes et sociétés, 526 p.

Eloy, Jean-Michel, sous la direction de, 2004 : *Des langues collatérales. Problèmes linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques de la proximité linguistique*, Actes du Colloque international réuni à Amiens, du 21 au 24 novembre 2001, vol. II, Paris, L'Harmattan [39 €]

Quel rôle joue la proximité des langues dans les processus linguistiques, sociolinguistiques et dans les politiques linguistiques ? Peut-on, entre certaines langues, caractériser un rapport spécifique de « collatéralité » qui les lie historiquement et détermine des évolutions spécifiques ? Ou plutôt, comment les locuteurs vivent-ils, en l'acceptant ou non, en la construisant ou non, la proximité de leur langue avec la langue d'autres locuteurs ? Ces questions sont abordées ici à propos de nombreuses variétés, européennes et autres, en particulier romanes, germaniques et celtiques. Un vaste chantier d'étude de la proximité linguistique est ici ouvert.

Dans ce volume II, une place importante est réservée aux Créoles à base française et variations du français :

- Jean Bernabé et Stéphane Grivelet : « Le créole martiniquais entre décréolisation et reconnaissance institutionnelle »
- Béatrice Jeannot-Fourcaud : « Des rapports ambivalents entre créole et français en Martinique »
- Peter Stein : « Le créole mauricien – vitalité réelle et contraintes institutionnelles »

- Annette Paquot : « Pluralité linguistique : coexistence, conflit et concurrence »
- Paul Laurendeau : Joual-franglais-français : la proximité dans l'épilinguistique »
- Roger Lozon : « Les langues collatérales dans le Sud-Ouest de l'Ontario : Bilinguisme et acquisition des normes linguistiques dans le secteur agricole ».

Eve, Prosper, 2003 : *Les esclaves de Bourbon, la mer et la montagne*, Paris, Karthala / Université de la Réunion / Conseil Régional de la Réunion / Association Capitaine Dimitile, 366 p.

Hearn, Lafcadio, 2003 : *Esquisses martiniquaises*, vol. 1 et II, Paris, L'Harmattan, « Autrement mêmes », 176 p. + 193 p.

Janse, Mark, Tol, Sijmen, éd., 2003 : *Language Death and Language maintenance. Theoretical, practical and descriptive approaches*, Pays-Bas, Amsterdam / USA, Philadelphie, John Benjamins Publishing Co, « Current Issues in Linguistic Theory », 244 p.

Lefebvre, Claire, 2004 : *Issues in the Study of Pidgin and Creole Languages*, Pays-Bas, Amsterdam / USA, Philadelphie, John Benjamins Publishing Co, « Studies in Language Companion Series », 357 p.

Nelde, Peter Hans, 2003 : « Les minorités et le nouveau plurilinguisme », *Plurilingua*, XXIV, Allemagne, St-Augustin, Agart Verlag, pp. 13-28

Seiler, Frank, 2003 : « Conflits et adaptations linguistiques aux Petites Antilles », in *Plurilingua* XXIV, Allemagne, St-Augustin, Asgart Verlag, pp. 183-193

Tryon, Darrell T., Charpentier, Jean-Michel, 2004 : *Pacific Pidgins and Creoles. Origins, Growth and Development*, Allemagne, Berlin / USA, New-York, Mouton de Gruyter, « Trends in Linguistics » , 559 p.

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 €par an
- membre actif : montant de la cotisation : 12 €par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 €minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
 13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

 Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.

Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.